
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Susmozas Chinchilla, Noelia; Hernández, Pau Joan, dir. Traducción y paremiología : problemática específica y soluciones. Ejemplificación a través de algunos clásicos. 2015. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147043>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

**TRADUCCIÓN Y PAREMIOLOGÍA:
PROBLEMÁTICA ESPECÍFICA Y
SOLUCIONES. EJEMPLIFICACIÓN A
TRAVÉS DE ALGUNOS CLÁSICOS**

103698 – Trabajo de fin de grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-15

Estudiante: Noelia Susmozas Chinchilla

Tutor: Pau Joan Hernández de Fuenmayor

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción y de Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Traducción y paremiología: problemática específica y soluciones. Ejemplificación a través de algunos clásicos

Autora: Noelia Susmozas Chinchilla

Tutor: Pau Joan Hernández de Fuenmayor

Centro: Facultad de Traducción y de Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-15

Palabras clave

Traducción, paremiología, refranes, lenguaje coloquial, obras clásicas, El Quijote, Biblia, El Lazarillo de Tormes.

Resumen del TFG

La paremiología suele ser una de las mayores dificultades que se pueden encontrar dentro de una traducción. Este trabajo lleva a cabo un estudio sobre la problemática que plantea, específicamente en la combinación lingüística francés-castellano. Se centra en ejemplos tomados de obras clásicas en las que la paremiología cumple una función esencial: la Biblia, *El Quijote* y *El Lazarillo de Tormes*. Puesto que todas ellas disponen de su versión en francés, será posible la comparación de la versión española con la francesa. A partir de estas obras, se descubre el origen de muchos refranes actuales y el contexto en el que aparecieron por primera vez, su significado, su marcador de uso y algunas variantes o sinónimos. Asimismo se realiza un análisis de la traducción francesa y, en algunos casos, se aportan propuestas alternativas. Como aspecto adicional, los proverbios estudiados son, en la medida de lo posible, aquellos que han conseguido integrarse dentro del registro coloquial y se utilizan en la actualidad.

La parémiologie est l'une des grandes difficultés qu'on peut trouver dans la traduction. Ce travail mène à terme une étude sur la problématique que soulève spécifiquement la combinaison linguistique français-espagnol. Elle est centrée sur des exemples tirés d'œuvres classiques dans lesquelles la parémiologie joue un rôle essentiel : la Bible, Don Quichotte et La Vie de Lazarillo de Tormes. Il sera possible de comparer la version espagnole avec celle française, puisque toutes ces œuvres disposent d'une traduction vers le français. À partir de ces œuvres, on découvre l'origine de beaucoup de proverbes actuels et le contexte dans lequel ils ont apparu par première fois, leur

signification, leur usage et quelques variantes ou synonymes. On réalise également une analyse de la traduction française et, dans certains cas, on apporte des propositions alternatives. Un autre aspect additionnel est la sélection de proverbes qui, dans la mesure du possible, se sont introduits dans le langage familier et sont utilisés actuellement.

Aviso legal

2015 © Noelia Susmozas Chinchilla. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

2015 © Noelia Susmozas Chinchilla. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteure.

El proverbio es un término que mediante cosas sensibles
significa realidades intelectuales.

Evagrio Póntico, Escolios a los Proverbios

ÍNDICE

Introducción.....	6
1. Introducción a la Paremiología.....	8
2. La paremiología en la Biblia	10
2.1 Uso que se hace de la paremiología	10
2.2 Ejemplos remarcables	11
<i>Quien siembra vientos recoge tempestades.....</i>	<i>12</i>
<i>Cual es la madre, así las hijas salen.....</i>	<i>13</i>
<i>Nadie es profeta en su tierra.....</i>	<i>15</i>
<i>Ojo por ojo y diente por diente.....</i>	<i>16</i>
<i>Nada nuevo bajo el sol.....</i>	<i>18</i>
3. La paremiología en la novela picaresca, <i>El Lazarillo de Tormes</i>	20
3.1 Uso que se hace de la paremiología	21
3.2 Ejemplos remarcables	21
<i>Echar la soga tras el caldero.....</i>	<i>22</i>
<i>Escapar del trueno y dar en el relámpago.....</i>	<i>23</i>
<i>Nadie da lo que no tiene.....</i>	<i>24</i>
<i>La necesidad hace maestros.....</i>	<i>26</i>
4. La paremiología en <i>Don Quijote de la Mancha</i>	28
4.1 Uso que se hace de la paremiología	29
4.2 Ejemplos remarcables	33
<i>Nunca segundas partes fueron buenas.....</i>	<i>34</i>
<i>Con la iglesia hemos topado.....</i>	<i>36</i>
<i>Muchos pocos hacen un mucho.....</i>	<i>38</i>
<i>Bien predica quien bien vive.....</i>	<i>39</i>
5. Conclusiones	41
6. Bibliografía	42

INTRODUCCIÓN

El presente estudio tiene como tarea principal abordar el origen de ciertos refranes de la combinación lingüística escogida, español y francés. Así pues, como el que mucho abarca, poco aprieta, y con la intención de conseguir una mayor profundidad, el trabajo se centrará en aquellos ejemplos paremiológicos que hayan sido tomados de grandes obras clásicas de la literatura, obras en las que los refranes cumplen una función muy importante.

Hoy en día, la mayoría de las personas desconoce el origen de esos refranes que forman parte de su vocabulario. Paremias con naturaleza literaria que han conseguido integrarse dentro del registro coloquial y que cada día circulan por las calles. Para poder dar muestra de ello, se han escogido obras literarias que han marcado un antes y un después dentro del mundo de las letras y en las que la paremiología cumple un gran papel.

Las obras que formarán parte de este estudio son la Biblia, un referente universal dentro de la literatura, *El Quijote*, quizás la obra más importante que haya aportado al mundo la literatura española, y *El Lazarillo de Tormes*, en representación al punto de inflexión que supuso la novela picaresca en el Siglo de Oro. Tres obras con tal renombre que han sido traducidas a cientos de lenguas.

Puesto que todas ellas disponen de su versión en francés, será posible la comparación de la versión española con la francesa. Sobre todo en las dos obras españolas, resultará muy interesante poder comprobar cuál ha sido la solución que ha dado el traductor cuando se haya enfrentado a un refrán, ya que en muchos de los casos se conseguirá una pareja de equivalencias. Del mismo modo, en algunos ejemplos se harán propuestas de otras posibles traducciones que también podrían haber funcionado dentro de la lengua de llegada.

Como aspecto adicional, para que el estudio provoque todavía una mayor curiosidad, los refranes que se comentarán serán, en la medida de lo posible, aquellos que todavía sean conocidos y se utilicen en la actualidad.

Complicada, terminológica y a la vez cultural y presente en cualquiera de las combinaciones lingüísticas, la paremiología es una barrera, en la mayoría de los casos, franqueable.

Las cualidades propias de cada lengua son intraducibles: todo está en relación con los datos específicos de una nación.

Goethe

Tal y como describía Goethe en esta cita, existen numerosos aspectos dentro de una lengua que resultan muy complicados o incluso imposibles de traducir. Dentro de todas estas barreras a las que el traductor debe hacer frente durante su tarea, se encuentra la paremiología.

Para dar un buen comienzo, no hay mejor manera de abordar este sujeto que a partir de una básica pero necesaria definición de refrán, de la mano del hispanista francés, Louis Combet:

Frase breve y de uso común, que dispensa una enseñanza de orden práctico, material o moral, expresada en forma metafórica o a veces directa, y provista de elementos poéticos (ritmo, rima, asonancia).

En numerosas ocasiones, resulta muy complicado encontrar una pareja de equivalencias dentro de los refranes. Normalmente, la técnica de la traducción literal no es efectiva, ya que dentro de la lengua de llegada esa expresión no suele tener ningún significado. Esto se debe a que se trata de expresiones fijadas con el paso del tiempo, pero, sobre todo, porque hacen referencia a un origen. Todos y cada uno de los refranes tienen un porqué, un inicio. Si resulta que tanto el refrán de la lengua de partida como el de la lengua de llegada tienen el mismo origen, es muy probable que sus términos más importantes sean equivalentes. No obstante, muchas de las parejas de refranes tienen una estructura y unos términos totalmente diferentes, pero siguen siendo equivalentes ya que su enseñanza y su significado son los mismos en ambas lenguas.

En definitiva, un estudio dirigido para facilitar la tarea traductora y analizar las resoluciones que se han dado en obras ya publicadas y, al mismo tiempo, a todo aquel que comparta ese deseo de conocer cuál es el origen de los refranes que forman parte del español.

1. INTRODUCCIÓN A LA PAREMIOLOGÍA

Probablemente, una de las características más relevantes de la paremiología sea la popularidad con la que cuenta. A lo largo de los siglos, este elemento ha formado parte del lenguaje de la gran mayoría de las sociedades y además se convirtió en un rasgo característico sobre todo dentro de las clases sociales burguesas. No obstante, más allá de las diferentes clases, épocas o sociedades, la paremiología ha estado y está presente en casi todos los pueblos o grupos humanos del planeta, incluso en los más «primitivos».

Durante muchos siglos, esta universalidad ha provocado una constante controversia, ya que siempre se ha intentado dar una significación al uso de la paremiología. Han sido muchas las opiniones versadas hacia este objeto, todas ellas de muy diferente índole. De este modo, las paremias se han llegado a considerar como un puro ornato lingüístico, un pedazo de sabiduría e incluso como una muestra de la estupidez del vulgo, tal y como pensaban personajes tan ilustres como Quevedo, los filósofos del Siglo de las Luces, Voltaire o Hegel (Combet, 1996: 822). Sin embargo, dejando de lado las diferentes opiniones y críticas que ha recibido la paremiología, su uso está enfocado principalmente a la comunicación de enseñanzas.

Tras cientos de años, son muchas las formas por las que se pueden catalogar los refranes. Creadas a veces por eruditos y otras, fruto de la sabiduría popular, las paremias se han forjado con la intención del bien obrar y de implicarse en la buena conducta de la vida corriente. Dentro del gran amplio refranero, se puede percibir que algunos de ellos están expresados en términos transparentes, claros y fáciles de entender (como es el caso de «Año nuevo, vida nueva»), mientras que otros, en cambio, aparecen con un sentido figurado, algo más oscuros y enigmáticos a la hora de ser comprendidos (como puede ser «San Blas, tú me llamarás»). A pesar de ello, siempre se ha procurado facilitar su comprensión, con el fin de favorecer la transmisión y la retención del contenido (Cantera, 1993: 20).

En cuanto a la función se refiere, se pueden diferenciar varios tipos de paremias. De un modo general, dentro del refranero castellano se encuentran los refranes laborales (referentes a oficios y profesiones), meteorológicos y agrícolas, que son posiblemente los más antiguos, y al mismo tiempo los más efímeros, debido a la rápida evolución de la tecnología y las ciencias. No obstante, la categoría de refrán con mayor transcendencia son los llamados «morales» o «filosóficos», es decir, todos los que hacen referencia «a la vida afectiva y al comportamiento de los individuos en su relación con los miembros de la sociedad, y que formulan o sugieren avisos y consejos», según los define Combet (1996: 823). Esta es la famosa sabiduría popular,

los conocidos refranes de las viejas. Por todo ello, son los que gozan de una mayor longevidad.

Esta transmisión de conocimientos se ha llevado a cabo a lo largo de los años a través de dos medios fundamentales: la transmisión oral, gracias a la cual gran parte de los refranes se han conservado generación tras generación, y la transmisión escrita, más específicamente, la literatura.

Desde la emergencia de las literaturas escritas, los refranes han estado presentes en numerosas obras de diferente naturaleza. En muchas de ellas, la paremiología ocupa un lugar destacable y se convierte en uno de los elementos más esenciales. Se trata del caso de obras como la Biblia, *Don Quijote de la Mancha* o la novela picaresca. Cada cual es más distinta de la otra, pero todas cuentan con un denominador común: la paremiología en la literatura.

2. LA PAREMIOLOGÍA EN LA BIBLIA

Es posible que la obra literaria que más proverbios haya aportado al lenguaje sea la Biblia. Sin embargo, la gran mayoría de personas desconoce el origen de los proverbios de hoy en día. Desde hace siglos, el cristianismo ha tenido un fuerte arraigo en la cultura hispana. Por este motivo, no es de extrañar que la Biblia se haya convertido en un referente cultural cotidiano¹ y que haya dejado un amplio legado en el lenguaje oral, concretamente en la fraseología.

Un gran número de proverbios tiene sus inicios en frases bíblicas tanto del Nuevo como del Antiguo Testamento, aunque el que ha realizado una mayor aportación ha sido concretamente el libro de los Proverbios. En él se registra buena parte del refranero actual, tanto castellano como francés, que es empleado no sólo en obras literarias de carácter más o menos religioso sino también en otras de carácter profano (Cantera, 2005: 27).

Este libro, que se atribuye tradicionalmente al rey Salomón, contiene un fuerte contenido moral. Los proverbios que aparecen en él suelen ser fruto de alguna experiencia personal o simplemente de la sabiduría humana, ya sean de origen sagrado o profano. Para conseguir una fácil comprensión, se recurre muy a menudo a las comparaciones (es el caso de «Como ciudad sin muralla y expuesta al peligro, así es quien no sabe dominar sus impulsos», en Proverbios 25,28). Sin embargo, no son pocas las ocasiones en las que estos proverbios llegan a resultar un tanto opacos, con la necesidad de un sobreesfuerzo para ser comprendidos, como «El que guiña el ojo acarrea grandes males» (Pr 10,10), (Cantera, 1993: 20-21).

2.1 USO QUE SE HACE DE LA PAREMIOLOGÍA

Sin duda alguna, el rey Salomón tiene un papel muy importante dentro del uso que tienen las paremias en este libro. Es una figura que está identificada como una persona poseedora de la Sabiduría. Por ello es que un buen número de sus paremias están recogidas dentro del libro de los Proverbios.

¹ Por otra parte, expertos en teología como César de la Peña, consideran que quizás fuese precisamente la Iglesia quien difundiera estos refranes como mejor medio de dar a conocer su doctrina y sus valores.

A Salomón se le atribuyen numerosos refranes, dichos y sentencias. De hecho, según aparece en 1 Reyes 4,32, «pronunció tres mil proverbios y compuso mil cinco poemas» (Cantera 2007: 21).

La finalidad con la que pronuncia estos refranes es comentada a lo largo del escrito. Para ser exactos, repite, en numerosas ocasiones y con gran insistencia, la necesidad de prestar atención a la Sabiduría y a la inteligencia, hasta el punto de llegar a parecer toda una obsesión. Para el rey Salomón, estos proverbios están destinados a «comunicar sabiduría e instrucción, ayudar a comprender palabras llenas de sentido, procurar instrucción, prudencia, justicia, rectitud y equilibrio; hacer sagaces a los jóvenes inexpertos y darles conocimiento y sensatez.» (Pr 1,2-4). Así, «el que es sabio e inteligente, los escucha y adquiere así más sabiduría y experiencia para entender los dichos de los sabios, sus palabras, ejemplos y adivinanzas.» (Pr 1,5-6). Y, dirigiéndose al hijo, le dice: «Hijo mío, escucha la instrucción de tu padre y no abandones la enseñanza de tu madre, pues serán para ti un bello adorno: como un collar o una corona.» (Pr 1,8-9).

Todas las enseñanzas que se albergan en el libro de los Proverbios hacen que éste se convierta en «una rica mina de oro», según San Jerónimo. Para conseguir su finalidad educacional, el libro de los Proverbios se presenta como una primera base esencial en dirección al conocimiento o, como se nombra en este escrito, a la Sabiduría. Este proceso de iniciación se completa al ofrecer normas generales para obrar con cordura y sensatez. Con esta primera fase, el propósito de Salomón es doble, ya que con ella se inicia en la Sabiduría a quienes todavía la desconocen y se perfeccionan los conocimientos de aquellos que ya están iniciados. Tras haber conseguido superar este primer escalón, la persona obtendrá un camino más allanado hacia la perfección de sus conocimientos (Cantera 1993: 17).

En cuanto a la composición y creación de los refranes, como es propio de la literatura sapiencial, la mayoría de los que aparecen en el libro de los Proverbios se expresan en forma rítmica, con la intención de facilitar su memorización. Se trata de una técnica que se mantendrá a lo largo de los tiempos.

2.2 EJEMPLOS REMARCABLES

Puesto que la Biblia es la obra que cuenta con mayores traducciones, resulta muy interesante el análisis de varias de ellas. Aunque, como ya se ha comentado, el libro de los Refranes es aquel que alberga más paremias, en este estudio se analizarán refranes de cualquiera de los libros que componen la Biblia. De esta manera, se puede conseguir una lista de equivalencias entre los proverbios en francés y en castellano y, al mismo tiempo, conocer cuál es la enseñanza y el significado de cada uno de ellos.

A partir de estas equivalencias, resultará muy útil descubrir si estos refranes mantienen todavía su uso, si se encuentran en desuso y hasta también si su forma o estructura ha variado o se ha modificado por completo.

Ya que realizar un estudio de todas y cada una de las enseñanzas que aparecen en la Biblia podría ser realmente extenso, he aquí una pequeña muestra que corrobora las afirmaciones anteriormente comentadas.

QUIEN SIEMBRA VIENTOS RECOGE TEMPESTADES

Qui sème le vent, récolte la tempête

- **Origen**

Os 8,7

Ellos sembraron vientos y cosecharán tempestades; no tendrán campos que segar ni sacarán harina de sus espigas; y si acaso llegan a sacarla, los extranjeros se la comerán.

Puisqu'ils ont semé du vent, ils moissonneront la tempête; Ils n'auront pas un épi de blé; Ce qui poussera ne donnera point de farine, Et s'il y en avait, des étrangers la dévoreraient.

- **Idea clave:** Consecuencias.
- **Explicación:** Advierte de las terribles consecuencias que puede acarrear realizar malas actuaciones o predicar malas doctrinas. Nuestro refranero es muy rico en paremias relativas a la filosofía de que el daño preparado para otro recae sobre el que lo urdió.
- **Marcador de uso:** Tanto en francés como en castellano, su uso es totalmente actual.
- **Variantes**

Siembra vientos y recogerás tempestades

Celui qui sème le vent, moissonnera la tempête

- **Sinónimos**

Como siembres, recogerás

On récolte ce que l'on a semé

Quien no siembra, no recoge

Il faut semer pour récolter

Aborrece y serás aborrecido, quiere con amor de verdad y serás correspondido (parcial)

Qui sème des chardons, recueille des piquêtes

Qui sème des chardons, récolte des piquêtes

- **Análisis**

A lo largo del Antiguo Testamento, se alude en numerosas ocasiones a la idea de que el daño preparado para un tercero muchas veces recae sobre el que lo planeó. Aunque siempre se alude a la misma enseñanza o significado, no en todos los casos se expresa con el mismo refrán. De este modo, se pueden encontrar otras expresiones que, aunque no hayan llegado a un uso tan frecuente en la actualidad, también se pueden encontrar dentro de esta obra.

Ec 10,8	El que cava el hoyo, en él se cae. Al que rompe el muro, le muerde la serpiente.	<i>Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui renverse une muraille sera mordu par un serpent.</i>
Job 4,8	La experiencia me ha enseñado que los que siembran crimen y maldad cosechan lo que antes sembraron.	<i>Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité Et qui sèment l'injustice en moissonnent les fruits;</i>
Sal 7,15	Ha cavado una fosa muy honda, y en su propia fosa caerá.	<i>Voici, le méchant prépare le mal, Il conçoit l'iniquité, et il enfante le néant.</i>
Pr 26,27	El que cava una fosa, en ella cae; al que hace rodar una roca, la roca lo aplasta.	<i>Celui qui creuse une fosse y tombe, Et la pierre revient sur celui qui la roule.</i>

CUAL ES LA MADRE, ASÍ LAS HIJAS SALEN

Telle mère, telle fille

- **Origen**

(Ez 16,44)

Todos los amigos de decir refranes dirán refiriéndose a ti: De tal madre, tal hija.

Voici, tous ceux qui disent des proverbes, t'appliqueront ce proverbe: Telle mère, telle fille!

- **Idea clave:** Herencia.
- **Explicación:** Las hijas siguen en gran medida el modo de proceder de su madre, hasta el punto a veces de convertirse en su reflejo.
- **Marcador de uso:** Ambos se encuentran en desuso.

- **Variantes**

Cual la madre, tal la hija, y tal la manta
que las cobija

- **Sinónimos**

Cabra por viña, cual la madre tal la hija
De tal parra, tal racimo

Bon capitaine, bon soldat
Les bons patrons font les bons soldats

De tal palo, tal astilla
De padres gatos, hijos michinos

Tel auteur, tel libre
Tel pain, telle soupe

Cual el cuervo, tal el huevo
Por los hijos se conocen los padres, y los
criados por los amos

Le bon vin fait le bon vinaigre
Tel maître, tel valet

De tal padre tal hijo
La hija de la cabra, ¿qué ha de ser sino
cabrita? La sangre se hereda, y el vicio se
apega (sinónimo parcial)

Tel père, tel fils
De mauvais corbeau mauvais œuf

*Quand la chèvre saute au cou, le
chevreau y saute itou*

*Ce que chante la corneille, chantera le
cornillon*

Tel monsieur, tel son chien

Bon fruit vient de bonne semence

Tel arbre, tel fruit

- **Análisis**

En el caso de esta pareja de refranes, es necesario hacer especial hincapié en el uso que se hacen de ellos. Debido a que ambos refranes se encuentran en desuso, podríamos decir que su utilidad también se encuentra en equivalencia.

De este modo, si se pretende modificar la finalidad del texto en el que aparecerá el refrán, será necesario intercambiarlos por algunas de sus expresiones sinónimas que son de uso muy corriente en su respectiva lengua. Sería el caso de «De tal palo, tal astilla» en español y de «*Tel père, tel fils*» en francés.

NADIE ES PROFETA EN SU TIERRA

Nul n'est prophète dans son pays

- **Origen**

(Lc 4,24)

Y siguió diciendo:

–Os aseguro que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.

Mais, ajouta-t-il, je vous le dis en vérité, aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie.

En este caso, aparece muy claramente explicado el motivo por el que Jesús dijo estas palabras que, más tarde, se convertirían en refrán. Ampliando un poco más el contexto del origen en el que aparece, se puede comprobar cómo no creyeron al profeta al ser una persona que conocían desde siempre y a la cual consideraban incapaz de realizar hechos más allá de los que a uno le han asignado. Para sus conocidos, tan sólo era el hijo del carpintero y de María:

Mt 6,2-6

Quando llegó el sábado comenzó a enseñar en la sinagoga. La multitud, al oír a Jesús, se preguntaba admirada:

–¿Dónde ha aprendido este tantas cosas? ¿De dónde ha sacado esa sabiduría y los milagros que hace?

¿No es este el carpintero, el hijo de María y hermano de Santiago, José, Judas y Simón? ¿Y no viven sus hermanas también aquí, entre nosotros?

Y no quisieron hacerle caso.

Por eso, Jesús les dijo:

–En todas partes se honra a un profeta, menos en su propia tierra, entre sus parientes y en su propia casa.

No pudo hacer allí ningún milagro, aparte de sanar a unos pocos enfermos poniendo las manos sobre ellos.

Y estaba asombrado porque aquella gente no creía en él.

- **Ideas clave:** Hogar - Reputación
- **Explicación:** Se aplica a quien obtiene buena reputación fuera de su lugar de origen, cuando en éste no pudo disponer de los medios adecuados para alcanzarla, en ocasiones por envidia o enemistad. También se emplea para aludir a quienes se han visto obligados a abandonar su tierra natal precisamente para conseguir en otro lugar lo que se le ha negado en el suyo: la posibilidad de desarrollar sus aptitudes.

- **Marcador de uso:** Muy utilizado en ambos casos.
- **Variantes**

Nadie es profeta en su propia casa *Nul n'est prophète en son pays*

- **Análisis**

Este refrán cobra importancia a lo largo de todos los libros que componen la Biblia, quizás por el hecho de que haga referencia directamente al profeta. Así, aparece en varias ocasiones, ya en forma de refrán. Una de ellas se encuentra en Mateo 13,57:

Y no quisieron hacerle caso. Por eso, Jesús les dijo:
 –En todas partes se honra a un profeta, menos en su propia tierra y en su propia casa. *Et il était pour eux une occasion de chute. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison.*

En cuanto a la traducción de esta pareja de equivalentes, es destacable que se ha optado por utilizar el antónimo francés de «honrar», «*mépriser*», en lugar de su traducción directa, «*honorer*», que sí que se ha usado en otras ocasiones, como, por ejemplo, la siguiente:

(Jn 4,44)

Porque, como él mismo afirmaba, a ningún profeta lo honran en su propia tierra. *...car il avait déclaré lui-même qu'un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie.*

Por último, aunque en la Biblia «tierra», en referencia a hogar, suele aparecer traducido como «*patrie*», el uso de esta variante no está tan expandido. Se recomienda, pues, la primera versión citada: «*Nul n'est prophète dans son pays*».

OJO POR OJO Y DIENTE POR DIENTE

Œil pour œil, dent pour dent

- **Origen**

(Ex 21,23-25)

Pero si la vida de la mujer es puesta en peligro, se exigirá vida por vida,
ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie,
 quemadura por quemadura, herida por herida,
 golpe por golpe. *Mais s'il y a un accident, tu donneras vie pour vie,
 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.*

En este caso, el origen del proverbio va más allá de una cita en alguno de los libros sagrados. Aunque es cierto que su uso e introducción en la lengua se debe a que aparece dentro del Antiguo Testamento, este refrán se basa en una referencia mucho más antigua: la llamada «ley del Talión».

Pagarás vida por vida,
 Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie,
 Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe.

Se trata de una ley que apareció entre los pueblos semitas. Esta ley regulaba el tipo de castigos, que debían de tener una pena totalmente correspondiente a la ofensa. Cuando alguien sufría lesiones o la muerte a manos de otra persona, el pariente más próximo era el encargado de vengar estas acciones. Este pariente era llamado «vengador de la sangre»:

Esos vengadores practicaban, con frecuencia, una venganza desproporcionada al daño inicial. Por eso la ley del talión vino a poner límite a tales excesos, estableciendo que la venganza no sobrepasara la gravedad del daño sino que se ajustara a ella. Su finalidad no es, como suele entenderse a menudo, fomentar la venganza, sino ponerle freno: solo una vida por una vida, y no siete o setenta y siete, como en el canto de Lámelec. (DHH, 2002)

Este *modus operandi* sirvió en un principio para frenar las contiendas causadas por venganzas sangrientas.

El refrán estudiado tan solo es una parte de esta oración. Es posible que el motivo por el que únicamente se conozca «ojo por ojo, diente por diente» es porque en el resto de versículos solo hacen referencia a esta parte:

(Lv 24,19-20)

El que cause daño a alguno de su pueblo, tendrá que sufrir el mismo daño que hizo:
 fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente.
 Tendrá que sufrir en carne propia el mismo daño que haya causado.

Si quelqu'un blesse son prochain, il lui sera fait comme il a fait:
fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; il lui sera fait la même blessure qu'il a faite à son prochain.

(Dt 19,21)

Y cuando los demás lo sepan, tendrán miedo y no se atreverán a cometer una acción tan mala.
 No tengáis compasión: cobrad vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.

Les autres entendront et craindront, et l'on ne commettra plus un acte aussi criminel au milieu de toi.
Tu ne jetteras aucun regard de pitié: œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

- **Idea clave:** Venganza.

- **Explicación:** Alude a la venganza justiciera, que justifica el castigo según el agravio.
- **Marcador de uso:** Uso actual en ambos idiomas.

NADA NUEVO BAJO EL SOL

Rien de nouveau sous le soleil

- **Origen**

Ec 1,3-10

¿Qué provecho saca el hombre
de tanto trabajar en este mundo?

*Quel avantage revient-il à l'homme de toute la
peine qu'il se donne sous le soleil?*

Unos nacen, otros mueren,
pero la tierra jamás cambia.

*Une génération s'en va, une autre vient, et la
terre subsiste toujours.*

Sale el sol, se oculta el sol,
y vuelve pronto a su lugar
para volver a salir.

*Le soleil se lève, le soleil se couche; il soupire
après le lieu d'où il se lève de nouveau.*

(...)

(...)

Nada habrá que antes no haya habido;
nada se hará que antes no se haya hecho.
¡Nada hay nuevo debajo del sol!

*Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait,
c'est ce qui se fera, il n'y a rien de nouveau sous
le soleil.*

Nunca faltará quien diga:
“¡Esto sí que es nuevo!”
Pero aun eso ya ha existido
siglos antes de nosotros.

*S'il est une chose dont on dise: Vois ceci, c'est
nouveau! cette chose existait déjà dans les siècles
qui nous ont précédés.*

El trasfondo de este libro estará marcado por la pregunta que se plantea en este versículo. En numerosas ocasiones hará referencia a lo que ocurre «en este mundo», literalmente «bajo el sol». Lo que pretende expresar es que en este mundo, en la tierra, todo está en constante movimiento, pero que de él nunca resulta nada nuevo. Cada movimiento, una vez llega a su fin, recomienza su curso y repite incansablemente el mismo ciclo. En definitiva, se trata de un movimiento en cadena que, aunque para una generación pueda parecer inédito, ya se habrá repetido con anterioridad en numerosas ocasiones.

- **Idea clave:** Conocimiento.
- **Explicación:** Quiere señalar que aunque algo pueda parecer novedoso, existe la posibilidad de que no lo sea. Se debe a que todo tiene su precedente.

- **Marcador de uso:** En esta ocasión, el uso del español difiere del francés. En el primer caso, se trata de un refrán que no resulta extraño al oído, pero al que tampoco se le da un uso realmente cotidiano. No obstante, en el caso del francés, esta paremia tiene un grado de uso mucho más elevado.

3. LA PAREMIOLOGÍA EN LA NOVELA PICARESCA, *EL LAZARILLO DE TORMES*

Durante el Siglo de Oro, la situación de la burguesía nacional castellana no sufrió grandes cambios, lo que provocó un escenario políticamente negativo. No obstante, aunque esta situación supuso grandes calamidades para la sociedad española de la época, también fue el motivo por el que apareció el género literario que abarca obras tan notables como la *Celestina*, *El Lazarillo de Tormes* y el *Guzmán de Alfarache*. Todas ellas destacadas por su identidad moralizadora y su abundancia de refranes (Combet, 1996: 813).

Es cierto que las paremias son una característica representativa en diferentes tipos de novelas. Sin embargo, para la novela picaresca es prácticamente su esencia, ya que este género literario está estrechamente vinculado a la presencia masiva de éstas. Para que este movimiento se pudiese llevar a cabo, favoreció enormemente que se diese una situación social nefasta. Aunque también es necesario atribuir gran parte del éxito de este movimiento a los autores, que se convirtieron en especialistas en la descripción de los ambientes de la época, propiamente populares y picarescos, y en la reproducción de los modos y las palabras vulgares. Fueron ellos los que consiguieron reunir en sus libros toda la sabiduría popular, en la que destacan los modismos y refranes (Criado, 2005: 179).

Focalizando todavía más en los orígenes de la novela picaresca, es necesario llegar hasta la obra más representativa de este género: *El Lazarillo de Tormes*. Bien es cierto que, con el paso del tiempo, muchos expertos han criticado su inclusión dentro de la picaresca. Sin embargo, esta obra de 1554 cumple los requisitos básicos para pertenecer a ella: la historia se trata de una autobiografía ficcional, en la que el protagonista del relato está representado por la trayectoria de un pícaro.

Como ya es conocido por todos, *El Lazarillo* es una obra anónima, lo que no ha evitado que se lleven a cabo suposiciones sobre su posible autoría. Muchos han sido los hipotéticos padres de esta narración: desde el erasmista Alfonso de Valdés (Messina, 2012: 31), hasta Hurtado de Mendoza, pasando más actualmente por Sebastián de Horozco (debido a sus características ideológicas afines a las de la obra, su gran afición por la paremiología y al ambiente toledano en el que se desarrollan las escenas). A pesar de todo, de lo que realmente se está seguro es que su autor fue poco vanidoso, no quiso dar a conocer su vida personal a través de su obra, no tuvo intención de exponerse al público, con todo lo que acarreaba en aquella época, y fue muy aficionado al estudio y la práctica de las paremias, al igual que muchos de los escritores renacentistas (Criado, 2005: 119-120).

El Lazarillo de Tormes, definida como una contradicción de los ideales caballerescos y una reacción antiheroica dentro de la literatura española, es una obra que incluye un amplio repertorio de refranes y dichos populares. Asimismo, se convertirá en una novela con gran transcendencia en el origen y uso de las paremias populares e influirá de manera notable en el futuro estilo de los humanistas.

3.1 USO QUE SE HACE DE LA PAREMIOLOGÍA

En el siglo XIV, los refranes empiezan a tener su lugar en ciertas obras literarias. Sin embargo, no es hasta un siglo más tarde cuando invaden la prosa narrativa a través del inédito género literario conocido como picaresca. La función primordial que cumplen las paremias en este tipo de novela y, específicamente, en *El Lazarillo* es la de «indicadores» ideológicos.

En este género, el objetivo principal suele ser el de expresar una visión crítica y contestataria de la sociedad y de las clases altas. De este modo, los escritores pretenden reflejar la mentalidad popular de aquellos siglos. Para llegar hasta este objetivo, los autores se vieron obligados a mantenerse en el anonimato o, básicamente, ceñirse al ámbito que sugería el clero, el grupo social con mayor poder e influencia. A pesar de todas las trabas que se podían encontrar, fueron muchas las críticas que se realizaron contra la Iglesia dentro de la literatura española del Siglo de Oro.

Con la intención de reflejar en sus escritos la pésima situación social de la época, los escritores del género picaresco hicieron uso de los refranes, que representaban a la perfección la cultura popular.

Estas paremias suelen ir dirigidas a las capas más bajas de la clase nobiliaria y clerical, es decir, hidalgos, curas, monjes, escuderos, etc. Exactamente, los rangos que se encuentran en mayor contacto con la clase media. Con ello se demuestra la existencia del mecanismo psicológico de «proximidad repulsiva», descrito por numerosos filósofos y psicoanalistas y que ha marcado de manera sustancial la literatura de esta época (Combet, 1996: 830).

El Lazarillo de Tormes, junto al *Guzmán de Alfarache*, se convierten así en los precursores de todo un género literario que evolucionará con el paso de los años. Un estilo que tendrá como recurso los refranes, cuya ausencia o presencia revelará muchas características de una obra.

3.2 EJEMPLOS REMARCABLES

Puesto que esta obra ocupa una posición significativa dentro de la aparición del género picaresco, resulta muy interesante analizar esos refranes que convencerían a toda una generación para continuar con este movimiento literario. Es muy probable que la

mayoría de ellos sean expresiones populares de la época y no invención del autor. No obstante, estos ejemplos serán útiles para comprobar la relevancia y la popularidad que han conseguido en la actualidad los refranes de *El Lazarillo de Tormes*.

ECHAR LA SOGA TRAS EL CALDERO

Jeter le manche après la cognée

- **Origen**

Tratado I

Al triste de mi padraastro azotaron y pringaron, y a mi madre pusieron pena por justicia, sobre el acostumbrado centenario, que en casa del sobredicho comendador no entrase ni al lastimado Zaide en la suya acogiese.

Por no echar la sogá tras el caldero, la triste se esforzó y cumplió la sentencia. Y, por evitar peligro y quitarse de malas lenguas, se fue a servir a los que al presente vivían en el mesón de la Solana; y allí, padeciendo mil importunidades, se acabó de criar mi hermanico hasta que supo andar, y a mí hasta ser buen mozuelo, que iba a los huéspedes por vino y candelas y por lo demás que me mandaban.

Traducción de Morel-Fatio

En sorte que mon pauvre beau-père fut fouetté et flambé, et que ma mère, outre les cent coups de fouet accoutumés, reçut de la justice commandement exprès de ne point entrer dans la maison dudit commandeur, ni d'accueillir dans la sienne le lamentable Zaide.

Pour ne point jeter la corde après le chaudron, la pauvre prit courage et accomplit la sentence ; et pour se garder de tout danger et échapper aux mauvaises langues, elle alla servir ceux qui pour lors tenaient le logis de la Solana. Là, souffrant mille maux, elle acheva d'élever mon petit frère jusqu'à ce qu'il sût marcher. Et moi, j'étais alors assez grand garçonnet pour quérir pour les hôtes le vin et la chandelle et les autres choses qu'ils me commandaient.

Durante este pequeño fragmento del primer tratado, en el que Lázaro se presenta y explica los hechos más importantes de su corta vida, cuenta cómo su padraastro y su madre fueron castigados por robar.

- **Ideas clave:** Pérdida.
- **Explicación:** Dejar perder lo accesorio, una vez perdido lo principal. Hace referencia a aquel que, tras sufrir una pérdida, se desespera y abandona todo, incluso aquello que podría mitigar en parte este infortunio. Abandonar, renunciar.
- **Marcador de uso:** En desuso en ambos idiomas.
- **Sinónimos**

Tirar el niño con el agua sucia

Jeter le bébé avec l'eau du bain

Tirar la toalla

Jeter l'éponge

- **Análisis**

Esta frase proverbial es raramente conocida en español. En el caso de la traducción al francés, aunque data ya de 1886, se mantiene como una expresión traducida literalmente, por lo que no tiene mucho sentido dentro del contexto.

Quizás para la traducción de una versión de la obra clásica podría mantenerse de forma más literal, pero para un uso más actual o fuera de contexto, se recomendaría el uso de una de las expresiones sinónimas o expresar el significado eliminando la paremia.

ESCAPAR DEL TRUENO Y DAR EN EL RELÁMPAGO

Tomber de Charybde en Scylla

- **Origen**

Tratado II

Otro día, no pareciéndome estar allí seguro, fui a un lugar que llaman Maqueda, adonde me toparon mis pecados con un clérigo, que, llegando a pedir limosna, me preguntó si sabía ayudar a misa. Yo dije que sí, como era verdad; que, aunque maltratado, mil cosas buenas me mostró el pecador del ciego, y una de ellas fue ésta. Finalmente, el clérigo me recibió por suyo.

Escapé del trueno y di en el relámpago, porque era el ciego para con éste un Alejandro Magno, con ser la misma avaricia, como he contado. No digo más, sino que toda la lacería del mundo estaba encerrada en éste: no sé si de su cosecha era o lo había anejado con el hábito de clerecía.

Traducción de Morel-Fatio

Le jour suivant, ne me trouvant pas en sûreté, je fus à un village qu'on nomme Maqueda, où mes péchés me firent rencontrer un prêtre, qui, tandis que je lui demandais l'aumône, s'informa de moi si je savais servir la messe. Je lui dis que oui, comme c'était la vérité, car, tout en me maltraitant, le misérable aveugle m'enseignait mille bonnes choses, et l'une d'elles fut celle-là. Finalement, le prêtre me reçut à son service. J'échappai au tonnerre pour tomber dans l'éclair, car mon aveugle, quoiqu'il fût, comme j'ai conté, l'avarice même, au prix de celui-ci était un Alexandre. Je ne dis rien de plus, sinon que toute la ladrerie du monde était enfermée dans cet homme : j'ignore s'il la tenait de sa nature ou s'il l'avait endossée avec l'habit de prêtrise.

Tras todas las penurias que Lázaro hubo de pasar durante el servicio al ciego, decide huir. Es entonces cuando se encuentra con un clérigo que, aunque creía que sería mejor que el ciego, es otro amo que se aprovechará todavía más de él.

- **Ideas clave:** Peligro.
- **Explicación:** A menudo, por intentar escapar de un problema, se acaba cayendo en uno todavía más grande.

- **Marcador de uso:** Totalmente en desuso en español, de un uso más actual en francés, aunque a veces se intercambie con otra por su dificultad ortográfica.

- **Variantes**

Tomber de Scylla en Charybde

- **Sinónimos**

Huir del fuego para caer en las brasas

Tomber de la poêle dans la braise

Salir de Escila para caer en Caribdis

Faire Gribouille : se jeter à l'eau crainte de pluie

Escapar del charco para caer en el lodazal

Salir de Guatemala y meterse en

Guatepeor

Salir de Málaga y meterse en Malagón

- **Análisis**

Del mismo modo que ha ocurrido en el caso anterior, esta paremia en español ha traspasado los límites literarios, pero en francés su traducción literal se ha quedado como tal y no ha llegado a considerarse un refrán. Por lo tanto, para un uso de estas expresiones más allá del contexto picaresco, sería recomendable utilizar uno de los sinónimos arriba enumerados, que tienen un uso muchísimo más popular, como «Salir de Guatemala y meterse en Guatepeor» o «*Tomber de la poêle dans la braise*».

NADIE DA LO QUE NO TIENE

D'un sac à charbon on ne peut sortir blanche farine

- **Origen**

Tratado III

Contemplaba yo muchas veces mi desastre, que , escapando de los amos ruines que había tenido y buscando mejoría, viniese a topar con quien no sólo no me mantuviese, mas a quien yo había de mantener. Con todo, le quería bien, con ver que no tenía ni podía más, y antes le había lástima que enemistad. Y muchas veces, por llevar a la posada con que él lo pasase, yo lo pasaba mal. Porque una mañana, levantándose el triste en camisa, subió a lo alto de la casa a hacer sus menesteres y, en tanto yo, por salir de sospecha, desenvolvíle el jubón y las calzas, que a la cabecera dejó, y hallé

Traducción de Morel-Fatio

Souvent je pensais à ma déplorable fortune : avoir quitté les mauvais maîtres que j'avais eus pour trouver mieux, et en rencontrer un qui, non seulement, ne me nourrissait pas, mais que je devais nourrir ! Malgré tout, je l'aimais bien, considérant qu'il n'avait ni ne pouvait davantage, et, au lieu de lui en vouloir, j'en avais plutôt pitié : aussi, bien souvent, pour porter au logis de quoi l'entretenir, je m'entretenais mal.

Un matin que le pauvre, sorti du lit en chemise, était monté au haut de la maison pour y faire ses besoins, je me mis, afin d'éclaircir mes doutes, à

una bolsilla de terciopelo raso, hecha cien dobleces y sin maldita la blanca ni señal que la hubiese tenido mucho tiempo.

«Éste -decía yo- es pobre, y nadie da lo que no tiene ; mas el avariento ciego y el malaventurado mezquino clérigo, que , con dárselo Dios a ambos, al uno de mano besada y al otro de lengua suelta, me mataban de hambre, aquéllos es justo desamar y aquéste es de haber mancilla».

fouiller son pourpoint et ses chausses qu'il avait laissés à son chevet, et y trouvai une petite bourse en velours de soie, plus de cent fois repliée sur elle-même et sans une maudite blanche ni apparence qu'il y en eût eu depuis fort longtemps. Cet homme, me dis-je, est pauvre, et personne ne donne ce qu'il n'a pas, mais l'avaricieux aveugle et le ladre prêtre de malheur, qui vivaient de la grâce de Dieu, l'un en baisant la main, l'autre en déliant sa langue, et me tuaient de faim, ceux-là il est juste de les haïr, comme il est juste d'avoir compassion de celui-ci.

En el tratado III, Lázaro cuenta las historias que hubo de pasar con otro de sus amos, un escudero. Como aparentaba ser de buena familia, no tuvo problemas en que fuese su amo. No obstante, con el paso del tiempo se dio cuenta de que en realidad eran todo apariencias y no tenía siquiera para comer.

- **Ideas clave:** Evidencia.
- **Explicación:** Pueden verse dos interpretaciones ligeramente diferentes. En una se da a entender que es imposible dar lo que uno no posee. En la otra, no se puede exigir a una persona que dé algo más allá de sus capacidades.
- **Marcador de uso:** Uso no muy corriente.
- **Variantes**

Nadie da lo que no ha

Nadie puede dar lo que no tiene

- **Sinónimos**

Al avaro siempre le falta

La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a

Nadie está obligado a lo imposible

À l'impossible nul n'est tenu

No hay tal pobre como el avariento

On ne peut peigner un diable qui n'a pas de cheveux

No se puede pedir peras al olmo

Qui n'a rien, rien ne doit

On ne saurait tondre un œuf

- **Análisis**

Al igual que en el resto de casos, la opción por la que se ha optado ha sido la de traducir literalmente, aunque el autor original sí que haya optado por incluir una paremia en el texto. De este modo, dependiendo del contexto en el que se encuentre el

refrán, será necesario optar por una versión u otra. Habrá también que tener en cuenta el grado de uso que requiera la paremia en cada momento.

LA NECESIDAD HACE MAESTROS

Nécessité est mère d'industrie

- **Origen**

Tratado II

De que salió de su casa, voy a ver la obra, y hallé que no dejó en la triste y vieja arca agujero ni aun por donde le pudiese entrar un mosquito. Abro con mi desaprovechada llave, sin esperanza de sacar provecho, y vi los dos o tres panes comenzados, los que mi amo creyó ser ratonados, y de ellos todavía saqué alguna lacería, tocándolos muy ligeramente, a uso de esgrimidor diestro. Como la necesidad sea tan gran maestra, viéndome con tanta siembre, noche y día estaba pensando la manera que tendría en sustentar el vivir. Y pienso, para hallar estos negros remedios, que me era luz la hambre, pues dicen que el ingenio con ella se avisa, y al contrario con la hartura, y así era por cierto en mí.

Traducción de Morel-Fatio

Dès qu'il sortit, j'allai voir son ouvrage et trouvai qu'il n'avait laissé trou quelconque au vieux et triste coffre, pas même un par où pût passer un moustique. Je l'ouvris avec mon inutile clef, sans espoir d'y rien pouvoir prendre, et y vis les deux ou trois pains entamés, que mon maître croyait grignotés, dont je tirai quelque misère, les effleurant fort délicatement, à la façon d'un adroit escrimeur. Mais comme la nécessité est une grande maîtresse et que la faim me tourmentait nuit et jour, je pensai au moyen de me conserver la vie ; et il me semble que pour trouver ces pauvres remèdes, la faim m'était une lumière : aussi bien, dit-on, qu'elle aiguise l'esprit, tandis que la satiété l'émousse, ce que j'éprouvais en moi-même.

Este fragmento hacer referencia a la época en la que Lázaro sirvió al ciego. Debido a que éste no le daba de comer, el pícaro tuvo que agudizar su ingenio. Así, hizo una copia de la llave para poder comer el pan de un baúl, que supuestamente los ratones se comían.

- **Idea clave:** Aprendizaje – Necesidad.
- **Explicación:** Uno consigue ingeniárselas en el momento en que se ve en apuros y muy necesitado. Hará cosas que nunca habría imaginado poder hacer.
- **Marcador de uso:** En ambos casos el uso no es muy corriente.
- **Variantes**

La necesidad hace a la vieja trotar
 Necesidad es una grande maestra

4. LA PAREMIOLOGÍA EN *DON QUIJOTE DE LA MANCHA*

La tradición oral ha desempeñado dentro del mundo de la paremiología un papel muy relevante. Gracias a ella, las paremias que han ido apareciendo a lo largo de los años han podido mantenerse vivas y superar la barrera del tiempo. Fue así como llegaron a manos de excelentes autores, los cuales fueron capaces de llevar a cabo verdaderas maravillas con los mismos refranes, esas formas más o menos fijas que el lenguaje estructuró para expresar juicios basados en la experiencia.

No obstante, dentro de todos aquellos escritores de la literatura renacentista española que apostaron por la introducción de paremias en sus obras, Miguel de Cervantes marcó un antes y un después dentro de esta práctica. Fueron su excepcional riqueza y sus posibilidades de experimentación, de juego y de utilización estratégica con los refranes lo que hicieron de *El Quijote* una obra única y de referencia (Rodríguez, 2005: 106).

Don Quijote de la Mancha no sólo se ha convertido en una de las obras más destacables dentro de la literatura española, y la más prolífica en cuanto a traducciones realizadas se refiere, sino que puede considerarse incluso como «un gran tratado de psicología y a su autor un gran psicólogo y un gran indagador del alma humana», afirma el catedrático González Martín (1997: 285). Se trata asimismo de un improvisado diccionario de refranes, una obra en la que el autor no solo se encarga de introducirlos por doquier, sino que consigue encajarlos en el momento oportuno y expresar, así, toda una realidad.

El gran corpus paremiológico de *El Quijote* se ha llegado a reconocer como “uno de los mayores monumentos folclóricos”, según Menéndez Pelayo. Sin embargo, lo que hace todavía mucho más interesante a esta obra es la procedencia de sus proverbios. Tras varios estudios, se ha podido comprobar que algunos de los refranes que aparecen en *El Quijote* no tienen antecedentes, esto quiere decir que no se encuentran registrados ni en refraneros ni en obras literarias anteriores a la publicación de *El Quijote* en 1605 (aunque esto no quiere decir que también puedan encontrarse refranes ya conocidos en aquella época).

De este modo, los refranes de nueva creación que aparecen en esta obra podrían clasificarse en varios tipos.

En primer lugar, se encuentran aquellas paremias en las que Cervantes se basó en un tópico ya conocido y reenunció una frase que acabó por convertirse en refrán. Suelen estar basados en pasajes bíblicos o incluso pensamientos renacentistas de la

época. Es, por ejemplo, el caso de «Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano».

Por otro lado, se diferencian aquellos en los que la inventiva cervantina es completa, lo que quiere decir que el refrán no está fundamentado en ninguna idea ni tópico conocido y su creación se atribuye al autor de la obra. Se trata, por ejemplo, de «Quien te cubre, te descubre».

4.1 USO QUE SE HACE DE LA PAREMIOLOGÍA

Un maestro de paremiólogos, en digno ejercicio de autocrítica, así lo sugiere al asumir la importancia de la función humorística de los refranes en la obra de Cervantes, particularmente en el Quijote.

Combet L.

No hay duda en afirmar que los refranes tienen un papel esencial dentro de la obra cervantina. No están, sin embargo, incluidos por azar o por razones estilísticas. En esta obra, Cervantes pretende ir más allá y dar diferentes funciones a estas expresiones fijadas dentro del habla corriente.

Creación de nuevos refranes

La creación de nuevos refranes se presenta como la base principal de las funciones que cumplen las paremias de esta obra. Con todo su ingenio, el autor se vale de los mecanismos del género paremiológico para crear sus propios refranes y utilizarlos según su conveniencia.

Aplicando todas sus técnicas, Cervantes incluyó en *El Quijote* numerosos refranes de creación propia, que se entremezclan con los ya conocidos en aquella época. De esta manera, el autor introdujo una gran cantidad de frases que dentro de la obra parecen tener la intención de funcionar como mismísimos refranes. Muchos lectores-oidores se vieron muy identificados con esta obra cervantina, lo que propició a que estas frases acabasen por experimentar el proceso que las convirtió en refranes: éstas fueron incorporadas al lenguaje corriente de la sociedad, pasaron a ser de dominio común y, así, se olvidó su origen cervantino, creyendo que estos nuevos refranes tenían sus inicios en épocas más antiguas (Rodríguez 2008: 144).

Más allá de la conexión que apareció entre obra y destinatario, las dotes de Cervantes para la escritura y la emergente fuerza de la autoridad de lo escrito ayudaron a que los proverbios de nueva formación acabasen por introducirse dentro de los refraneros y por popularizarse. Muchas de las frases que para los receptores tenían cierto aire a refrán fueron consideradas como tales, aunque algunas de ellas tan solo

apareciesen enunciadas una única vez dentro de la obra. Por ello, es importante hacer especial hincapié en el dominio que tenía Cervantes de la estructura, los mecanismos y el funcionamiento de los refranes, ya que éste fue el motivo por el que sus nuevas creaciones consiguieron introducirse en este género y cumplir la función paremiológica dentro de *El Quijote*.

Para conseguir la sensación de que sus frases pareciesen refranes y de que no eran inventiva del propio autor, Cervantes utiliza estructuras y recursos muy habituales en la paremiología. De esta forma, consigue que sean fácilmente reconocibles por los destinatarios.

Una de las estructuras clave dentro de sus invenciones es la estructura bimembre, que consiste en que sus dos partes estén lo más equilibradas y rimadas posible. En «La doncella honesta el hacer algo es su fiesta» (II, V), la primera parte expone la situación, en la segunda la conclusión y además existe rima consonante entre ellas. También se pueden encontrar estructuras trimembres, como es el caso de «No rebuznaron en balde el uno y el otro alcalde» (II, XXVII), en donde se plantean dos situaciones y una resolución, con rima consonante.

Otros de los recursos de los que Cervantes suele hacer uso para comenzar sus refranes son el absoluto *nunca*, «Nunca lo bueno fue mucho» (I, VI), y los relativos *quien*, *el que*, *la que*, «El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar» (II, XXXII) (Rodríguez 2008: 149).

Se demuestra entonces que con dicha obra Cervantes pretende influir a sus lectores no sólo desde un punto de vista literario, al igual que cualquier otro escritor, sino también desde un punto puramente lingüístico. Para conseguirlo, recurre al género paremiológico, con el que consigue expresar diferentes convicciones y perspectivas. Refranes que se convertirán en instrumentos anónimos, verdaderos y transmisibles para las próximas generaciones, que se apropian de ellos y los incluyen en su lenguaje diario.

Caracterización de personajes y uso adecuado de los refranes

Dentro de la obra, se podría decir que Cervantes personifica la paremiología a través de sus dos personajes principales, Alonso Quijano y Sancho Panza. No solo consigue caracterizar a los personajes, sino que también logra una de sus finalidades en esta obra: mostrar el uso adecuado de la paremiología.

Cervantes logra convertir a ambos personajes en unos mismísimos paremiólogos, llenando sus palabras de refranes, haciendo reír al lector e incluso llevándolos a teorizar sobre el uso de las paremias. Es en el capítulo XLIII de la segunda parte de la obra, donde Cervantes deleita a todo su público con un interesantísimo diálogo acerca de los refranes:

—También, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que, puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias.

—Eso Dios lo puede remediar —respondió Sancho—, porque sé más refranes que un libro, y viénenseme tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros, pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo. Mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo, que en casa llena, presto se guisa la cena, y quien destaja, no baraja, y a buen salvo está el que repica, y el dar y el tener, seso ha menester.

—¡Eso sí, Sancho! —dijo don Quijote—. ¡Encaja, ensarta, enhila refranes, que nadie te va a la mano! ¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas! Estoyte diciendo que escuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con lo que vamos tratando como por los cerros de Úbeda. Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito; pero cargar y ensartar refranes a troche moche hace la plática desmayada y baja.

Así, con la representación de estos dos personajes, consigue la posibilidad de presentar los refranes a partir de dos formas totalmente contrarias, con la finalidad de mostrar al público la forma más agradable y adecuada de hacerlos servir.

Es Sancho Panza el personaje que realmente se caracteriza por el uso de paremias. Cervantes no se preocupa en ocultarlo y convierte a los refranes en el rasgo más representativo de este personaje. Además, Sancho simboliza el uso indiscriminado y abusivo de refranes, tal y como lo reconoce el mismo personaje a lo largo de la obra. En muchas ocasiones, son tantos los refranes que acumula en una sola frase que, semánticamente tan próximos, parecen repeticiones inútiles. Es el caso reflejado en algunos fragmentos del capítulo VII de la segunda parte:

—Teresa dice —dijo Sancho— que ate bien mi dedo con vuestra merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues más vale un toma que dos te daré. Y yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco.

—Y yo lo digo también —respondió don Quijote—. Decid, Sancho amigo, pasad adelante, que habláis hoy de perlas.

—Es el caso —replicó Sancho— que, como vuestra merced mejor sabe, todos estamos sujetos a la muerte, y que hoy somos y mañana no, y que tan presto se va el cordero como el carnero, y que nadie puede prometerse en este mundo más horas de vida de las que Dios quisiere darle; porque la muerte es sorda, y, cuando llega a llamar a las puertas de nuestra vida, siempre va de priesa, y no la harán detener ni ruegos, ni fuerzas, ni ceptros, ni mitras, según es pública voz y fama, y según nos lo dicen por esos púlpitos.

En la otra cara de la moneda se encuentra don Quijote, una persona culta que está habituada a la lectura y que utiliza las paremias con precisión y en el momento oportuno. Durante la obra, el hidalgo se dedica en algunas ocasiones a criticar el uso abusivo de los refranes, pero siempre defendiendo una buena práctica y aconsejando

que no «parece mal un refrán traído a propósito, pero cargar y ensartar refranes a troche moche hace la plática desmayada y baja» (II, XLIII), lo que afecta al estilo del habla.

He aquí la gran diferencia entre el hidalgo, que sabe aplicar bien el uso de los refranes a partir de su innata sabiduría popular y tal y como lo haría una persona que ha cultivado una educación libresca, y el escudero, con un empleo que, aparentemente, no viene a cuento.

Si el escudero es un «costal de refranes y de malicias», es el ingenioso hidalgo una biblioteca andante. (Estévez, 1999: 157)

Múltiples interpretaciones de la realidad

Para Cervantes, el uso de los refranes va más allá de sus aspectos lingüísticos, ya que con ellos también intenta reflejar la existencia de diferentes visiones de una misma realidad.

Sin importar lo que expresen, las paremias son consideradas «verdades absolutas», realidades ciertas, infalibles e incuestionables. Esto quiere decir que cualquier idea que se presente en un refrán no es debatible y se acepta tal cual. No obstante, si se reconocen como verdaderas las enseñanzas y consejos que encierran todas las paremias, aparecen múltiples visiones que se contradicen. Por ello, Cervantes introduce en la obra refranes que podrían desmentirse el uno al otro, consiguiendo demostrar que existen diferentes verdades y que lo expresado en un refrán solo puede rebatirse con otro refrán. Entre estas verdades contradictorias, aparece la actitud precavida de Sancho Panza, que podría representarse con el refrán «De sabios es guardarse hoy para mañana» (I, XXIII), contra la actitud impulsiva de don Quijote, que podría definirse con «En la tardanza suele estar el peligro» (I, XXIX).

Esta concepción cervantina acerca de una múltiple realidad consigue comunicarse en *El Quijote*. Cervantes logra demostrar en él que las cosas no muestran una verdad absoluta, sino que todo depende de la percepción de cada observador y de la interpretación que se realice. Del mismo modo que ocurre en la vida real, en *El Quijote* todo depende de la perspectiva: donde unos ven gigantes, castillos y ejércitos, otros ven molinos, ventas y rebaños.

Se demuestra así que existen tantas percepciones como personas y que la verdad es tan múltiple como lo es la subjetividad de cada individuo. A través de cada personaje, Cervantes pretende ir más allá de mostrar recursos literarios y expone una concepción filosófica en la que la vida se basa en un intercambio de opiniones en la que no existe una más verdadera que la otra (Rodríguez 2005: 106).

Uso de paremias como evasión de la censura

El papel que interpretó la paremiología en el Renacimiento contribuyó a que los refranes se considerasen dignos y valorados de utilizar. En el siglo XVI, los humanistas españoles hicieron una recopilación de refranes valorando la idea de paremia como expresión de la filosofía natural del hombre. Asimismo, el nacionalismo obtuvo tal fuerza que cobró mucha importancia la idea de que España podía presumir de cantidad y calidad de refranes frente al resto de países (Rodríguez, 2005: 111).

A partir de estas concepciones, Cervantes se sirvió de las paremias como protección frente a la censura. Para él, se trataba de una estrategia literaria que también le permitió expresar sus ideas sin enfrentarse a la censura bajo la que se veían obligados a escribir en aquella época. De este modo, los personajes también utilizaban este mecanismo para eludir la responsabilidad de lo que decían y hacerlos servir de escudo. Para poder salir absuelto de posibles enfrentamientos contra la censura, Cervantes empleó recursos «permitidos» en aquella época, como podían ser la *vox populi*, *vox Dei*. Así, respaldándose en expresiones del pueblo y de Dios, pudo manifestar sus opiniones y quedar protegido. Consigue marcar una diferencia entre lo que realmente es su discurso propio y lo que expresan otros, que no será su opinión, ni la de los personajes, sino de la tradición (Rodríguez 2005: 114).

4.2 EJEMPLOS REMARCABLES

Tal y como se ha comentado con anterioridad, *El Quijote* ha sido la fuente de origen de numerosas paremias y expresiones. Cervantes no sólo consiguió que refranes antiguos ganasen más popularidad, sino que además, logró que simples frases se convirtiesen en verdaderas paremias.

Esta obra tan particular permitirá, pues, estudiar cuál ha sido la solución que se ha dado a aquellos refranes de nueva creación que incorporó el autor. Si se intercambiaron por una expresión equivalente en la lengua origen o si se tradujeron literalmente y, en ese caso, si esa nueva paremia ha conseguido también introducirse en el refranero popular francés. Aunque todas estas paremias tienen origen literario, han podido traspasar esta barrera y llegar a otro tipo de contextos mucho más corrientes. Por este motivo, se aportará uno de sus equivalentes franceses para un contexto que no sea el de la obra a la que pertenece.

NUNCA SEGUNDAS PARTES FUERON BUENAS

Les suites ne sont jamais bonnes

- **Origen**

II, IV

—Yo tendré cuidado —dijo Carrasco— de acusar al autor de la historia que si otra vez la imprimiere no se le olvide esto que el buen Sancho ha dicho, que será realzarla un buen coto más de lo que ella se está.

—¿Hay otra cosa que enmendar en esa leyenda, señor bachiller? —preguntó don Quijote.

—Sí debe de haber —respondió él—, pero ninguna debe de ser de la importancia de las ya referidas.

—Y por ventura —dijo don Quijote—, ¿promete el autor segunda parte?

—Sí promete —respondió Sansón—, pero dice que no ha hallado ni sabe quién la tiene, y así, estamos en duda si saldrá o no; y así por esto como porque algunos dicen: «Nunca segundas partes fueron buenas», y otros: «De las cosas de don Quijote bastan las escritas», se duda que no ha de haber segunda parte; aunque algunos que son más joviales que saturninos dicen: «Vengan más qui jotadas: embista don Quijote y hable Sancho Panza, y sea lo que fuere, que con eso nos contentamos».

Traducción de Louis Viardot

— *J'aurais soin, dit Carrasco, d'avertir l'auteur de l'histoire que, s'il l'imprime une seconde fois, il n'oublie pas ce que le on Sancho vient de dire : ce sera la mettre un bon cran plus haut qu'elle n'est.*

— *Y a-t-il autre chose à corriger dans cette légende, seigneur bachelier ? demanda don Quichotte.*

— *Oh ! sans aucun doute, répondit celui-là ; mais aucune autre correction n'aura l'importance de celles que nous venons de rapporter.*

— *Et l'auteur, reprit don Quichotte, promet-il par hasard une seconde partie ?*

— *Oui, certes, répliqua Samson ; mais il dit qu'il ne l'a pas trouvée, et qu'il ne sait pas qui la possède ; de sorte que nous sommes en doute si elle paraîtra ou non. Pour cette raison, comme aussi parce que les uns disent : « Jamais seconde partie ne fut bonne. » et les autres : « Des affaires de son Quichotte, ce qui est écrit suffit, » on doute qu'il y ait une seconde partie. Néanmoins, il y a des gens d'humeur plus joviale que mélancolique qui disent : « Donnez-nous d'autres Quichotades ; faites agir don Quichotte et parler Sancho, et quoi que ce soit, nous en serons contents. »*

En este extracto, Sancho y don Quijote hablan sobre una posible segunda parte de la novela en la que aparecen. Es aquí cuando el Bachiller Sansón Carrasco les comenta que ha hablado con el autor y que no es seguro que la continuación de esta novela se lleve adelante. Uno de los motivos es porque todo el mundo bien sabe que «nunca segundas partes fueron buenas».

- **Idea clave:** Continuación.
- **Explicación:** Anteriormente se utilizaba para expresar que no tiene mérito intentar continuar o presentar lo que otro hizo antes. No obstante, en la actualidad está muy relacionado con las obras artísticas y literarias en general. Es sabido por todos que las segundas partes de películas o libros suelen ser un fracaso. También se puede aplicar al poco éxito que consiguen las segundas oportunidades en relaciones personales.

- **Marcador de uso:** Quizás en español este refrán tenga un uso mucho más expandido que en francés, aunque también se utilice.
- **Variantes**

Segundas partes nunca fueron buenas *Les suites ne sont jamais à la hauteur*

- **Análisis**

Probablemente, Cervantes intentaba anticiparse a las críticas que podría recibir la segunda parte de esta obra, quizás creyendo que sería poco probable mantener la calidad literaria del primer libro. Ciertamente es que el encanto y la novedad de la primera parte es insuperable en muchas cuestiones, pero finalmente la segunda parte repitió este éxito.

Puntualizar también que este refrán cumple una de las estructuras anteriormente nombradas y de la que Cervantes se sirvió para crear nuevos refranes. Se trata, pues, de un ejemplo de comenzar una paremia con el absoluto «nunca».

En cuanto a su estudio, el análisis de esta pareja de refranes es algo peculiar. En español, la frase que aparece en *El Quijote*, «Nunca segundas partes fueron buenas», se ha popularizado y expandido totalmente dentro del lenguaje diario, manteniendo su plena literalidad y sin manifestar cambio alguno. Sin embargo, en francés esta frase con sabor a paremia no ha llegado a extrapolarse al refranero popular.

En las dos versiones consultadas, se puede comprobar cómo los traductores han optado por llevar a cabo una traducción más o menos literal de esta paremia, quizás con la finalidad de preservar los refranes de creación cervantina, lo cual le otorga un toque tan personal y distintivo a la obra.

Pour cette raison, comme aussi parce que les uns disent : « Jamais seconde partie ne fut bonne »

(Traducción de Viardot)

Seigneur, répondit le bachelier, quoique vous sachiez aussi bien que moi que les secondes parties valent rarement les premières, le public la demande.

(Traducción de Florian)

Estas dos interpretaciones de lo que finalmente se ha convertido en un refrán español son conocidas en francés, pero no utilizadas fuera del contexto de *El Quijote*. Para expresar la idea que refleja esta paremia (el hecho de que las segundas partes de películas, novelas o relaciones no suelen mejorar o igualar a las primeras), una expresión que podría formar una pareja de equivalentes es «*Les suites ne sont jamais bonnes*».

CON LA IGLESIA HEMOS TOPADO

Nous nous heurtons à un mur !

- **Origen**

II, IX

—Hallemos primero una por una el alcázar— replicó don Quijote—, que entonces yo te diré, Sancho, lo que será bien que hagamos. Y advierte, Sancho, o que yo veo poco o que aquel bulto grande y sombra que desde aquí se descubre la debe de hacer el palacio de Dulcinea.

—Pues guíe vuestra merced —respondió Sancho—: quizá será así; aunque yo lo veré con los ojos y lo tocaré con las manos, y así lo creeré yo como creer que es ahora de día.

Guió don Quijote, y habiendo andado como docientos pasos, dio con el bulto que hacía la sombra, y vio una gran torre, y luego conoció que el tal edificio no era alcázar, sino la iglesia principal del pueblo. Y dijo:

—Con la iglesia hemos dado, Sancho.

Traducción de Louis Viardot

—Trouvons d'abord l'alcazar, répliqua don Quichotte ; alors je te dirai, Sancho, ce qu'il sera bon que nous fassions. Mais, tiens, ou je ne vois guère, ou cette masse qui donne cette grande ombre qu'on aperçoit là-bas doit être le palais de Dulcinée.

—Eh bien, que Votre Grâce nous mène, répondit Sancho ; peut-être en sera-t-il ainsi ; e pourtant, quand je l'aurai vu avec les yeux et touché avec les mains, j'y croirai comme je crois qu'il fait jour maintenant.

Don Quichotte marcha devant, et quand il eut fait environ deux cents pas, il trouva la masse qui projetait la grande ombre. Il vit une haute tour, et reconnut aussitôt que cet édifice n'était pas un alcazar, mais bien l'église paroissiale du pays. C'est l'église, Sancho, dit-il, que nous avons rencontrée.

En este capítulo, los dos protagonistas se encuentran en el Toboso. Era de noche y buscaban el palacio de la princesa Dulcinea. Don Quijote quiere que su escudero le guíe hasta allí, aunque finalmente acaban por encontrarse con la iglesia del pueblo.

- **Ideas clave:** Obstáculo - Poder.
- **Explicación:** Esta frase se suele utilizar con un sentido de crítica al poder de la Iglesia como institución. No obstante, a menudo también se aplica a cualquier cosa, persona o institución que ejerza cierto poder y suponga un obstáculo para conseguir las intenciones de uno.

Es de tener en cuenta que en aquella época la Iglesia suponía la mayor autoridad y, por lo tanto, influía en todo. Esto hacía casi imposible que alguien pudiese llevar a cabo un asunto con el que esta institución no estuviese de acuerdo.

- **Marcador de uso:** Aunque en ambos idiomas son expresiones actuales, en el caso del español es mucho más exagerado. Es un refrán que incluso se puede ver como título de artículos periodísticos.

- **Variantes**

Con la iglesia hemos dado, amigo Sancho
 Con la iglesia hemos topado, querido
 Sancho

- **Análisis**

Sin duda alguna, esta frase se ha convertido en una de las más representativas de *El Quijote*. Aunque se tiene claro que es más una expresión que un refrán, está incluido en diferentes obras paremiológicas debido a su importancia y a su gran uso.

Esta expresión no es una cita literal de Cervantes, ha sufrido pequeñas modificaciones, puesto que en la obra don Quijote dice «Con la iglesia hemos dado, Sancho» (II, IX), mientras que la expresión oral que se ha mantenido es «Con la Iglesia hemos topado». Para llegar hasta la frase definitiva, algunos de los cambios que se encuentran son la transformación del *dado* por el *topado*, que quizás aumenta las connotaciones peyorativas, y el vocativo *Sancho* del original, que en algunas ocasiones se omite y en otras se añade *amigo Sancho* o incluso *querido Sancho*. El uso de minúscula o mayúscula en la palabra *iglesia* también ha sido objeto de interpretación, ya que en la obra iría en minúscula al referirse a la iglesia como edificio, pero en la frase hecha a menudo se hace referencia a la Iglesia como institución, por lo tanto iría en mayúscula.

Lo más peculiar de todo es que esta expresión ha traspasado la intención cervantina, ya que supuestamente el autor no la escribió pensando en el sentido que adquirió más tarde: por cuenta del pueblo, se ha convertido en una frase hecha anticlerical (Rodríguez, 2008: 144). Fuera o no la intención de Cervantes, la constante ironía que caracteriza a los diálogos entre los protagonistas ha provocado que se suela hacer una doble lectura de la obra, de orden anticlerical, que origina sentidos figurados y segundas interpretaciones. No obstante, algunos estudiosos de la materia, como Martín de Riquer, consideran que esta frase «no tiene segunda intención y sólo quiere significar lo que dice».

Por último, en cuanto a la comparación de la versión española y francesa, la frase hecha española sí que se ha introducido en las expresiones coloquiales, pero la francesa no ha conseguido ninguna relevancia, quedando como una frase más dentro de una novela. Por eso, «*Nous nous heurtons à un mur !*» es una proverbio que podría hacer de equivalente con la frase estudiada, ya que ambas reflejan la dificultad de llegar a un objetivo a causa de un poder mayor.

MUCHOS POCOS HACEN UN MUCHO

Plusieurs peu font un beaucoup

- **Origen**

II, VII

—Voy a parar —dijo Sancho— en que vuesa merced me señale salario conocido de lo que me ha de dar cada mes el tiempo que le sirviere, y que el tal salario se me pague de su hacienda, que no quiero estar a mercedes, que llegan tarde o mal o nunca; con lo mío me ayude Dios. En fin, yo quiero saber lo que gano, poco o mucho que sea, que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho, y mientras se gana algo no se pierde nada. Verdad sea que si sucediese, lo cual ni lo creo ni lo espero, que vuesa merced me diese la ínsula que me tiene prometida, no soy tan ingrato, ni llevo las cosas tan por los cabos, que no querré que se aprecie lo que montare la renta de la tal ínsula y se descuente de mi salario gata por cantidad.

Traducción de Louis Viardot

—J'en veux venir, reprit Sancho, à ce que Votre Grâce m'alloue des gages fixes, c'est-à-dire à ce que vous me donniex tant par mois pendant que je vous servirai, et que ces gages me soient payés sur vos biens. J'aime mieux cela que d'être à merci, car les récompenses viennent tard, ou mal, ou jamais, et, comme on dit, de ce que j'ai que Dieu m'assiste. Enfin, je voudrais savoir ce que je gagne, peu ou beaucoup, car c'est sur un œuf que la poule en pond d'autres, et beaucoup de peu font un beaucoup, et tant qu'on gagne quelque chose on ne perd rien. A la vérité, s'il arrivait (ce que je ne crois ni n'espère) que Votre Grâce me donnât l'île, et qu'on le rabatte de mes gages au marc la livre.

Se encuentran don Quijote y Sancho reunidos, hablando sobre su tercera salida en búsqueda de aventuras. Es entonces cuando el escudero comenta que su mujer Teresa le ha insistido en que fije bien los honorarios que recibirá por acompañar al hidalgo.

Más allá del contexto en el que aparece este refrán, su origen puede resultar un poco confuso. Es cierto que la primera vez que aparece citado literalmente es en *El Quijote* de 1605, lo que le daría la autoría de la paremia. No obstante, en *Guzmán de Alfarache*, publicado en 1599 y 1604 por Mateo Alemán, se encuentran ciertas expresiones que parecen preceder al refrán «Muchos pocos hacen un mucho», que citaría tal cual por primera vez Sancho Panza:

Aunque más pierde la malaventurada en desacreditar su casa; que si diera buen recaudo, con buen trato y término, acudieran a ella, y de muchos pocos hiciera mucho. (Alemán, 1599: 117)

No digo más del robo déstos que del desperdicio de esotros, pues todos hurtan y todos llevan lo que pueden cercenar de lo que tienen a cargo, uno un poco y otro otro poco: de muchos pocos se hace un algo y de muchos algos un algo tan mucho, que lo embebe todo (Alemán, 1599: 193).

- **Idea clave:** Ahorro.
- **Explicación:** Aunque muy parecidas, este proverbio puede tener dos visiones. La primera de ellas afirma que los desperdicios o pérdidas, por muy pequeñas

que sean, pueden provocar un gran daño si son continuados. Por otro lado, por muy insignificantes que puedan parecer unas ganancias, todas reunidas pueden formar una gran cantidad.

- **Marcador de uso:** En ambos idiomas tiene un uso actual.
- **Variantes**

Muchos poquitos hacen un mucho *Plusieurs peu font beaucoup*

- **Sinónimos**

De pequeños principios resultan grandes fines *Plusieurs peu font beaucoup*

Grano a grano, allega para todo el año *Le petit gain remplit la bourse*

Grano a grano hincha la gallina el papo *Grain à grain la poule remplit son ventre*

Poco a poco hila la vieja el copo *Qui épargne, gagne*

Goutte à goutte on remplit la cuve

- **Análisis**

En ambos casos, esta frase ha llegado a consolidarse como un refrán. Aunque en la versión española su forma se ha mantenido intacta, en la francesa ha sufrido alguna variación, pasando de «*beaucoup de*» a «*plusieurs*». Con esto, se podría recomendar una nueva traducción por «*Plusieurs peu font un beaucoup*», ya que con el paso del tiempo se ha popularizado mucho más.

BIEN PREDICA QUIEN BIEN VIVE

Prêche bien qui prêche d'exemple

- **Origen**

II, XX

—No más, Sancho —dijo a este punto don Quijote—. Tente en buenas, y no te dejes caer, que en verdad que lo que has dicho de la muerte por tus rústicos términos es lo que pudiera decir un buen predicador. Dígote, Sancho, que si como tienes buen natural y discreción, pudieras tomar un púlpito en la mano y irte por ese mundo predicando lindezas.

—Bien predica quien bien vive —respondió Sancho—, y yo no sé otras tologías.

—Ni las has menester —dijo don Quijote—. Pero yo no acabo de entender ni alcanzar cómo siendo el principio de la sabiduría el temor de Dios, tú,

Traducción de Louis Viardot

—*Assez, assez, Sancho, s'écria don Quichotte ; reste là-haut, et ne te laisse pas tomber, car, en vérité, ce que tu viens de dire de la mort, dans tes expressions rustiques, est ce que pourrait dire de mieux un bon prédicateur. Je te le répète, Sancho, si, comme tu as un bon naturel, tu avais du sens et du savoir, tu pourrais prendre une chaire dans la main, et t'en aller par le monde prêcher de jolis sermons.*

—*Prêche bien qui vit bien, répondit Sancho ; quant à moi, je ne sais pas d'autres tologies.*

—*Et tu n'en as pas besoin non plus, ajouta don Quichotte. Mais ce que je ne puis comprendre,*

que temes más a un lagarto que a Él, sabes tanto. *c'est que, la crainte de Dieu étant le principe de toute sagesse, toi qui crains plus un lézard que Dieu, tu en saches si long.*

El contexto en el que se enmarca este fragmento es una conversación tras las bodas de Camacho. En ella, los dos protagonistas debaten acerca del dinero, que se ha convertido en el único valor, creador de nobleza y de poder. A pesar de ello, Sancho recalca que quizás exista otra puerta en la que el ingenio, la sabiduría y el arte triunfen por encima del dinero.

- **Idea clave:** Ejemplificación.
- **Explicación:** La mejor forma de comunicar una enseñanza es dando ejemplo a partir de buenas obras y una conducta impecable. Las vivencias tienen mucho más valor y poder de persuasión que cualquier sermón.
- **Marcador de uso:** En español no es uno de los refranes que más se utilice para expresar esta idea, por lo que se podría considerar en desuso.
- **Sinónimos**

Buen ejemplo y buenas razones avasallan los corazones *Il faut prêcher d'exemple*

Es más eficaz el ejemplo que la doctrina *Les exemples excitent plus que les paroles*

No hay tal maestro como el buen ejemplo *Peu de leçons, beaucoup d'exemples*
 Predicar con el ejemplo

- **Análisis**

Aunque ambos refranes hayan traspasado la barrera de lo escrito, ninguno de los dos ha conseguido hacerse un gran lugar dentro de la paremiología. Con el paso del tiempo, para esta noción de predicar con hechos, han acabado por destacar otros refranes frente al aquí estudiado. Por lo tanto, para representar esta idea en un contexto más corriente y popular, en los dos idiomas sería necesario utilizar otra expresión sinónima, como «Predicar con el ejemplo» o «*Il faut prêcher d'exemple*».

5. CONCLUSIONES

Son muy dispares los resultados que se pueden obtener tras el estudio realizado. Cada una de las obras analizada ha aportado una visión y un uso diferente de la paremiología, incluyendo también la huella que han dejado en el lenguaje coloquial de la actualidad.

En primer lugar, ha sido posible comprobar cómo muchos de los refranes que se utilizan hoy en día tienen su origen en la Biblia, ya que la gran mayoría de las personas desconoce este hecho. En cuanto a lo relativo a la traducción, la versión española y la francesa son verdaderamente similares, puesto que ambas traducciones tienen orígenes semejantes. De este modo, las frases que con el tiempo se convirtieron en proverbios son prácticamente traducciones literales la una de la otra. Por ello, a partir de esta técnica es más fácil acercarse a un equivalente en la otra lengua, aunque siempre sea necesario realizar una comprobación final para conocer la forma que ha fijado el paso de los siglos. También ha sido muy interesante observar cómo algunas proverbios españolas se han introducido realmente dentro del uso diario, mientras que su traducción francesa no ha conseguido los mismos resultados de arraigo dentro de este otro idioma.

El análisis de *El Lazarillo de Tormes* ha sido toda una sorpresa. Sin duda, esta obra ha cumplido una función esencial dentro de la aparición de la novela picaresca y de la introducción de refranes en la literatura escrita. Fue de las obras pioneras en utilizar la paremiología para representar los grupos sociales medios y a la vez evadir la censura de aquellas épocas. Así, desencadenó todo un movimiento literario que haría historia. Se podría decir, por lo tanto, que ha sido un gran referente para obras futuras, pero que en realidad no ha sido tan relevante como otras obras en cuanto se refiere a la aportación de refranes a la lengua.

Por último, con este estudio se ha podido verificar de nuevo la gran obra que es *El Quijote* y el gran escritor que fue Miguel de Cervantes. A través de su ingenio y de su perfecta destreza con los refranes, pudo introducir creaciones suyas que no solo se camuflarían en la obra con el resto de proverbios, sino que además superaron la barrera de lo escrito y se han mantenido durante siglos en el ámbito popular. Por lo que respecta a los traductores franceses, éstos optaron por una traducción literal de las proverbios (con sentido, ya que en aquel momento las nuevas creaciones de Cervantes todavía no se habían mostrado como refranes).

Sin duda, tres obras imprescindibles para entender toda la trayectoria de la paremiología dentro de la literatura.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Alemán, Mateo. *Guzmán de Alfarache*, ed. Benito Brancaforte. Madrid: Akal, 1996. 615 p. URL: <https://goo.gl/ZbPsQu>
- Anónimo. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004. Última consulta: 21 de mayo de 2015. URL: <http://goo.gl/bQMVxq>
- . *Vie de Lazarille de Tormès*, trad. A. Morel-Fatio. Paris : H. Launette & Cie, Éditeurs, 1886. Última consulta: 19 de mayo de 2015. URL: <http://goo.gl/CkVWwC>
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. “La sabiduría en el libro de los *Proverbios* del Antiguo Testamento”. *Paremia*, 16 (2007): 19-27. Última consulta: 16 de mayo de 2015. ISSN: 1132-8940. URL: <http://goo.gl/cyN4br>
- . “Fraseología bíblica comparada. Su reflejo en el refranero español”. *Paremia*, 14 (2005): 27-41. Última consulta: 16 de mayo de 2015. ISSN: 1132-8940. URL: <http://goo.gl/EIC7uJ>
- . “Paremia, proverbio y parábola en la *Biblia*”. *Paremia*, 1 (1993): 17-28. Última consulta: 16 de mayo de 2015. ISSN: 1132-8940. URL: <http://goo.gl/XzYZ8j>
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*, dir. Francisco Rico. Barcelona: Instituto Cervantes y Crítica Barcelona, 1998. Última consulta: 21 de mayo de 2015. URL: <http://goo.gl/UQAJHl>
- . *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche (Nouvelle édition illustrée de vignettes sur bois)*, trad. Jean-Pierre Claris de Florian. Paris: Garnier frères, 1877. Última consulta: 21 de mayo de 2015. URL: <http://goo.gl/jocDFC>
- . *L'Ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche*, trad. Louis Viardot. Paris : J.-J. Dubochet, 1845. Última consulta: 21 de mayo de 2015. URL: <http://goo.gl/OKsyOD>
- Combet, Louis. “Los refranes en la literatura”. *Revista Euskera*, XLI (1996): 821-839. Última consulta: 16 de mayo de 2015. URL: <http://goo.gl/4P6Jg2>
- Criado de Val, Manuel. *Don Quijote y Cervantes, de ayer a hoy*. Guadalajara: AACHE Ediciones de Guadalajara, 2005. 352p. Última consulta: 19 de mayo de 2015. URL: <https://goo.gl/EIHDVW>
- Estévez Molinero, Ángel. “Paremias de Sancho, parénesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos”. *Paremia*, 8 (1999): 155-160. Última consulta: 16 de mayo de 2015. ISSN: 1132-8940. URL: <http://goo.gl/kNvJOD>
- González Martín, Vicente. “El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII”. *Paremia*, 6 (1997): 281-286. Última consulta: 16 de mayo de 2015. ISSN: 1132-8940. URL: <http://goo.gl/5WiJOC>
- Messina Fajardo, Luisa A. *Paremiografía, paremiología y literatura*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, 2012. 280p. Última consulta: 19 de mayo de 2015. URL: <https://goo.gl/AjNiDC>
- Miranda, Luis. “Un libro muestra la relación entre refranes y proverbios bíblicos”. *ABCdesevilla*, 1 de noviembre de 2006. Última consulta: 16 de mayo de 2015. URL: <http://goo.gl/bEwFwJ>
- Rodríguez Valle, Nieves. “La ‘creación’ de refranes en el *Quijote*”. *Paremia*, 17 (2008): 143-151. Última consulta: 16 de mayo de 2015. ISSN: 1132-8940. URL: <http://goo.gl/bXWxsF>

- “Paremas en *El Quijote* de 1605 como estrategias literarias”. *Paremia*, 14 (2005): 61-70.
Última consulta: 16 de mayo de 2015. ISSN: 1132-8940. URL: <http://goo.gl/uQmq40>
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.I.T. (dir.). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009. Última consulta: 19 de mayo de 2015. URL: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. 2ª ed. rev. y ampl. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2000. 357 p. ISBN: 8484690059.
- Segond, Louis (ed.). *La Bible*. 1910. Última consulta: 16 de mayo de 2015. URL: <http://www.biblija.net/>
- Sociedades Bíblicas Unidas y Sociedad Bíblica de España. *La Biblia*. Versión Dios Habla Hoy, 2002. Última consulta: 16 de mayo de 2015 URL: <http://www.biblija.net/>
- Strauss, Emanuel (comp.). *Concise Dictionary of European Proverbs*. Oxon: Routledge, 2013. 504p. URL: <https://goo.gl/5FwflB>